

Décembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'AGENCE EUROPEENNE DES PRODUITS CHIMIQUES
(AEPC)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'agence européenne des produits chimiques (AEPC) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Les langues officielles sont les langues officielles de l'Union européenne.

Langues de travail : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de communication : Au moins deux langues de l'Union Européenne.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Helsinki (Finlande) ou les langues officielles sont le finnois et le suédois.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

La diversité linguistique est respectée.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Passage très facile entre 23 langues de l'UE par le lien en haut de la page.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur exécutif d'AEPC est le belge Geert Dancet.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Bien qu'il soit possible d'arriver sur la page « recrutement » à partir des pages en 23 langues, les informations relatives au postes vacants sont seulement disponibles en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont toutes en anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont traduites dans 23 langues. Quelques pages sont en anglais seulement.

Réseaux sociaux :

Les réseaux sociaux (Twitter et Facebook) sont seulement en anglais.

Youtube est majoritairement en anglais mais quelques vidéos ont des versions dans plusieurs langues (italien, espagnol et français).

Conclusion : Un site multilingue qui respecte globalement la diversité linguistique. Un effort est cependant encore possible en rendant l'actualité de l'organisation et les réseaux sociaux également accessibles aux non anglophones.